


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		


**УТВЕРЖДЕНО**  
 решением Ученого совета  
 Института международных отношений  
 от «19» апреля 2022 г., протокол № 4  
 Председатель ЖКМ - Крашенинникова Н.А.  
*подпись, расшифровка подписи*  
 «19» апреля 2022 г.

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина	Организация работы гида-переводчика
Факультет	лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации
Курс	2
Кафедра	Английской лингвистики и перевода

Направление (специальность) **45.03.02 «Лингвистика»**  
*(код специальности (направления), полное наименование)*

Направленность (профиль, специализация) «Перевод и переводоведение»

Форма обучения: **очная**

Дата введения в учебный процесс УлГУ: «1» сентября 2022г.

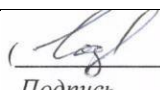
Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол 8 от 18.04.2023 г.


Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Сведения о разработчиках:

ФИО	Кафедра	Должность, ученая степень, звание
Земляникина Галина Николаевна	АЛиП	Ст. преподаватель

Заведующий выпускающей кафедрой английской лингвистики и перевода
 <i>Подпись</i> /Соколова И.Н./ <i>расшифровка подписи</i>
«19» апреля 2022 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

**Цели освоения дисциплины:** подготовка высококвалифицированных специалистов соответствующего уровня и профиля, конкурентоспособного на рынке труда, свободно владеющего своей профессией и ориентированного в смежных областях деятельности, способного эффективно работать по специальности на уровне мировых стандартов.

**Задачи освоения дисциплины:**

- формирование профессиональных компетенций, необходимых для предоставления экскурсионных, информационных и организаторских услуг участникам тура на иностранном языке;
- организация переводческого обеспечения различных форм совещаний, консультаций, деловых переговоров;
- разработка проектов в сфере межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения, речевого этикета в поликультурной среде

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП:

(указывается цикл (блок), к которому относится дисциплина (базовая или вариативная часть); формулируются требования к входным знаниям, умениям и компетенциям студента, необходимым для ее изучения; определяются дисциплины, для которых данная дисциплина является предшествующей).


Дисциплина «Организация работы гида-переводчика» к обязательной части Блока 1 основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), устанавливаемой вузом.

Для изучения дисциплины студент должен обладать знаниями, умениями и компетенциями, сформированными в процессе изучения таких дисциплин бакалавриата как, Б1.О.04 «Психология и педагогика», Б1.О.05.»Русский язык и культура речи», Б1.О.16 «Межкультурные коммуникации», Б1.О.20 «Технологии делового общения», Б1.О.22 «Практикум речевого общения (иностраный язык)», Б1.О.24«Практический курс первого иностранного языка», Б1.О.25 «Практический курс второго иностранного языка», Б1.В.ДВ.02.01«Практика устной и письменной речи на первом иностранном языке», Б1.В.ДВ.02.02 «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», Б1.В.ДВ.04.01

Дисциплина ориентирована на формирование профессионально значимых знаний, умений и навыков, обеспечивающих достижение высокого уровня языковой компетенции, необходимого для реализации целей научной и профессиональной коммуникации.

Результаты освоения дисциплины будут необходимы для дальнейшего процесса обучения в рамках поэтапного формирования компетенций при изучении следующих специальных дисциплин: Б1.О.24«Практический курс первого иностранного языка», Б1.О.25 «Практический курс второго иностранного языка», Б1.В.ДВ.02.01«Практика устной и письменной речи на первом иностранном языке», Б1.В.ДВ.02.02 «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», Б1.В.ДВ.04.01 «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», Б1.В.ДВ.04.02 «Практика речи второго иностранного языка», Б2.О.01(Пд) «Преддипломная практика» Б2.В.03(П) «Переводческая практика», Б3.01(Д)»Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы», Б3.02(Г) «Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена».

## 3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СОТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

## ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

(перечень формируемых компетенций в процессе освоения материала по дисциплине (модулю) с указанием кода и наименования компетенций, соотнесенных с установленными разработчиком РПД индикаторами достижения каждой компетенции отдельно) в соответствии с ФГОС ВПО, ФГОС ВО;


Код и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и на иностранном(ых) языке(ах)	ИД-1ук4 Знать принципы построения устного и письменного высказывания на русском и иностранных языках ИД-1.1ук4 Знать правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации ИД-2ук4 Уметь применять на практике деловую коммуникацию в устной и письменной формах, методы и навыки делового общения на русском и иностранном языках ИД-3ук4 Владеть навыками чтения и перевода на иностранном языке в профессиональном общении ИД-3.1ук4 Владеть навыками деловых коммуникаций в устной и письменной формах на русском и иностранном языках ИД-3.2ук4 Владеть методикой составления суждения в межличностном деловом общении на русском и иностранном языках

## 4. ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Объем дисциплины в зачетных единицах (всего) -2

4.2. Объем дисциплины по видам учебной работы (в часах)-72

Вид учебной работы	Количество часов ( форма обучения –очная)		
	Всего по плану	В т.ч. по семестрам	
		5	6
1	2	3	4

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		


Контактная работа обучающихся с преподавателем в соответствии с УП	32		32
Аудиторные занятия:	32		32
Лекции (в т.ч. ___ПрП)*	16		16
Семинары и практические занятия (в т.ч. ___ПрП)*	16		16
лабораторные работы, практикумы (в т.ч. ___ПрП)*	-	-	-
Самостоятельная работа	40		40
Форма текущего контроля знаний и контроля самостоятельной работы: тестирование, контр. работа, коллоквиум, реферат и др.(не менее 2 видов)	презентация, устный опрос ,проведение экскурсии на объектах показа. тестирование	презентация, устный опрос проведение экскурсии на объектах показа, тестирование	
Курсовая работа	-	-	-
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	зачет		зачет
Всего часов по дисциплине	72		72

*В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий в таблице через слеш указывается количество часов работы ППС с обучающимися для проведения занятий в дистанционном формате с применением электронного обучения.*


*\*часы ПрП по дисциплине указываются в соответствии с УП, в случае, если дисциплиной предусмотрено выполнение отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.*

#### **4.3. Содержание дисциплины. Распределение часов по темам и видам учебной работы:**

Форма обучения \_\_ очная \_\_\_\_\_

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

Название и разделов и тем	Всего	Виды учебных занятий					Форма текущего контроля знаний
		Аудиторные занятия			Занятия в интерактивной форме	Самостоятельная работа	
		Лекции	Практические занятия, семинары	Лабораторные работы, практикумы			
1	2	3	4	5	6	7	
<b>Раздел 1. Профессия гида-переводчика как вид трудовой деятельности</b>							
Тема 1. Профессиональные качества гида-переводчика	8	2	2			4	устный опрос, презентация
Тема 2. Должностные обязанности гида-переводчика	8	2	2			4	устный опрос, презентация
Тема 3. Профессиональная культура гида-переводчика	8	2	2			4	устный опрос, , презентация
<b>Раздел 2. Методика подготовки и проведения экскурсий на иностранном языке</b>							
Тема 4 Методика подготовки новой экскурсии на иностранном языке	8	2	2			4	устный опрос тест
Тема 5. Методика проведения экскурсии на иностранном языке	8	2	2			4	Устный опрос, презентация
Тема 6 Ульяновск экскурсионный	8	2	2			4	проведение экскурсии на объектах показа
<b>Раздел 3 Переводческое сопровождение деловых переговоров</b>							
Тема 7. Этапы подготовки и проведения	8	2	2			4	устный опрос, презентация

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

деловых переговоров							ция,
Тема 8. Тактики ведения деловых переговоров	8	1	1			6	Тест, устный опрос
Тема 9. Лингвистические средства ведения деловых переговоров	8	1	1			6	Тест, устный опрос
Итого	72	16	16			40	

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Раздел I. Профессия гида-переводчика как вид трудовой деятельности

#### **Тема 1.** Профессиональные качества гида переводчика

а) Личностный и коммуникативный компонент профессионального мастерства гида-переводчика

б) Лингва-профессиональные компетенции гида-переводчика

в) Управленческий компонент профессионального мастерства гида-переводчика

Интерактивная форма обучения - ролевая игра

#### **Тема 2.** Должностные обязанности гида-переводчика

а) информационное сопровождение на языке основной клиентуры

б) предоставление туристических услуг предусмотренных программой

в) обеспечение безопасности туристов во время экскурсии

г) оформление экскурсионной документации

Интерактивная форма обучения - дискуссия

#### **Тема 3.** Профессиональная культура гида-переводчика

а) техника ведения экскурсии

б) культура речи

в) невербальные средства коммуникации при проведении экскурсий

Интерактивная форма обучения – деловая игра

### Раздел II. Методика подготовки и проведения экскурсий на иностранном языке

#### **Тема 4.** Методика подготовки новой экскурсии на иностранном языке

а) отбор и изучение экскурсионных объектов

б) составление маршрута экскурсии

в) составление методической разработки экскурсии

г) составление глоссария


Интерактивная форма обучения - дискуссия

#### **Тема 5.** Методика проведения экскурсии на иностранном языке

а) техника ведения экскурсии

б) техника и особенности показа объектов

в) техника и особенности экскурсионного рассказа

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

г) языковые средства, используемые при проведении экскурсии  
Интерактивная форма обучения –ролевая игра, проведение экскурсии на объекте показа

#### **Тема 6. Ульяновск экскурсионный**

а) Обзорная экскурсия по г. Ульяновску на иностранном языке

б) Основные достопримечательности г. Ульяновска

Интерактивная форма обучения –ролевая игра, интерактивная лекция на объектах показа

### **Раздел III. Переводческое сопровождение деловых переговоров**

Тема 7. Этапы подготовки и проведения деловых переговоров

а) процедура подготовки деловых переговоров

б) сценарий проведения переговоров

в) торги

г) заключение соглашения

Интерактивная форма обучения –ролевая игра

#### **Тема 8. Тактики ведения деловых переговоров**

а) стили ведения деловых переговоров

б) особенности стиля кооперации

в) особенности стиля соперничества

г) основные приемы ведения переговоров

Интерактивная форма обучения –ролевая игра, круглый стол

#### **Тема 9. Лингвистические средства ведения деловых переговоров**

а) роль человеческого фактора при ведении переговоров

б) искусство отделять человеческий фактор от проблемы

в) лингвистические особенности языка дипломатии

Интерактивная форма обучения –ролевая игра, дискуссия

#### Изучаемые темы. Грамматика.

1) Language of diplomacy

a) restrictive phrases

b) softeners

c) qualifiers

d) rephrased negatives

e) modals

## **6. ТЕМЫ ЛЕКЦИЙ, ПРАКТИЧЕСКИХ И СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ**

### **Раздел 1. Профессия гида-переводчика как вид трудовой деятельности**

**Тема 1. Профессиональные качества гида-переводчика** (форма проведения – лекция, практическое занятие)


**Вопросы к теме:** ( для обсуждения на занятии, для самостоятельного изучения)

Каковы три основные компонента профессионального мастерства гида-переводчика?

Каковы особенности коммуникативного компонента профессионального мастерства?

Каковы основные лингва-профессиональные компетенции? В чем специфика управленческого компонента профессионального мастерства гида-переводчика?

**Тема 2. Должностные обязанности гида-переводчика** (форма проведения – лекция, практическое занятие)

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

**Вопросы к теме:** ( для обсуждения на занятии, для самостоятельного изучения)  
В чем заключается специфика информационного сопровождения на языке клиентуры? Какова роль программы в предоставлении туристических услуг? Каковы основные принципы оформления экскурсионной документации?

**Тема 3. Профессиональная культура гида-переводчика** (форма проведения- лекция, практическое занятие)

**Вопросы к теме:** ( для обсуждения на занятии, для самостоятельного изучения)  
Какие техники применяются при проведении экскурсии? Каково оптимальное соотношение рассказа и показа? В чем особенности вербальных и невербальных средств при проведении экскурсии?

## Раздел II Методика подготовки и проведения экскурсий на иностранном языке

**Тема 4. Методика подготовки новой экскурсии на иностранном языке**  
(форма проведения- лекция, практическое занятие)

**Вопросы к теме:** ( для обсуждения на занятии, для самостоятельного изучения)  
Каковы основные этапы подготовки новой экскурсии на иностранном языке? Каковы основные принципы составления методической разработки экскурсии? Какие факторы следует учитывать при составлении маршрута экскурсии?

**Тема 5. Методика ведения экскурсии на иностранном языке**  
(форма проведения- лекция, практическое занятие)

**Вопросы к теме** ( для обсуждения на занятии, для самостоятельного изучения)  
Какие техники применяются при проведении экскурсии на иностранном языке? Каково соотношение рассказа и показа? Каковы особенности экскурсионного рассказа? Какие языковые средства иностранного языка применяются при проведении экскурсии?

**Тема 6. Ульяновск экскурсионный** (форма проведения- лекция, практическое занятие)

**Вопросы к теме:** ( для обсуждения на занятии, для самостоятельного изучения)  
Какие объекты показа оптимально включить в обзорную экскурсию? Какие факторы необходимо учитывать при разработке маршрута обзорной экскурсии? Каково оптимальное соотношение общей информации о городе и Ленинской тематики?

## Раздел III. Переводческое сопровождение деловых переговоров


**Тема 7. Этапы подготовки и проведения деловых переговоров** (форма проведения- практическое занятие, лекция)

**Вопросы к теме:** ( для обсуждения на занятии, для самостоятельного изучения)  
Каковы основные этапы подготовки деловых переговоров? В чем значение распределения ролей, выработки плана «Б» и выбора помещения? В чем особенности фазы торгов? Роль закона о контракте при заключении соглашения в международных переговорах?

**Тема 8. Тактики ведения деловых переговоров** (форма проведения- практическое занятие, лекция)

**Вопросы к теме:** ( для обсуждения на занятии, для самостоятельного изучения)  
Каковы основные особенности стиля сотрудничества и стиля соперничества при проведении деловых переговоров? Каковы основные приемы и техники ведения переговоров? Каковы лингвистические особенности «языка дипломатии»?



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

## Тема 9. Лингвистические средства ведения деловых переговоров

(форма проведения-лекция, практическое занятие)

**Вопросы к теме:** ( для обсуждения на занятии, для самостоятельного изучения)

Какова роль человеческого фактора в деловых переговорах? Почему необходимо отделять человеческий фактор от проблемы? Каковы лингвистические особенности «языка дипломатии»?

## 7. ЛАБОРАТОРНЫЕ РАБОТЫ, ПРАКТИКУМЫ)

*Данный вид работы не предусмотрен УП*

## 8. ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ, КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ, РЕФЕРАТОВ

*Примечание: курсовые работы, контрольные работы и рефераты по дисциплине не предусмотрены УП*

## 9. ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЭКЗАМЕНУ, ЗАЧЕТУ.

*Примечание: экзамен как форма итоговой аттестации по дисциплине не предусмотрен программой*


Формой итоговой аттестации по дисциплине «Организация работы гида-переводчика» является зачет, который состоит как из *теоретической*, так и *практической части*

Перечень вопросов для подготовки к *теоретической* части зачета

- 1) Профессия гида- переводчика как вид трудовой деятельности
- 2) Личностный и коммуникативный компонент профессионального мастерства гида-переводчика
- 3) Лингва-профессиональные компетенции гида-переводчика
- 4) Управленческий компонент профессионального мастерства гида-переводчика
- 5) Элементы психологии в экскурсии
- 6) Особенности работы с иноязычной экскурсионной аудиторией
- 7) Роль гида-переводчика в подготовке новой экскурсии.
- 8) Подбор элементов экскурсии
- 9) Отбор и изучение экскурсионных объектов
- 10) Подготовка контрольного текста экскурсии
- 11) Подготовка « портфеля экскурсовода»
- 12) Профессиональная культура гида-переводчика
- 13) Методика экскурсионного показа
- 14) Методика экскурсионного рассказа
- 15) Понятие «техника проведения экскурсий»
- 16) Роль гида-переводчика в лингвистическом сопровождении деловых переговоров
- 17) Основные этапы подготовки и проведения деловых переговоров
- 18) Техники ведения деловых переговоров
- 19) Лингвистические средства языка дипломатии
- 20) Трудности поведения деловых переговоров

В качестве *практической части* зачета студент готовит контрольный текст экскурсии и проводит экскурсию на одном из объектов показа

## 10. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

Форма обучения – очная -40 часов

Название и разделов и тем	Вид самостоятельной работы (проработка учебного материала, решение задач, реферат, доклад, контрольная работа, подготовка к сдаче зачета, экзамена и др.)	Объем в часах	Форма контроля (проверка решения задач, реферата и др.)
Профессия «гид-переводчик» как вид трудовой деятельности	доклад	12	Устная презентация,
Методика подготовки и проведения экскурсий на иностранном языке	подготовка контрольного текста экскурсии по выбранному туристическому объекту на иностранном языке	12	Проведение экскурсии на объекте показа
Деловые переговоры	доклад	16	Устная презентация,

## 11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### а) Список рекомендуемой литературы

#### основная литература

1. Крепс, Т. В. Организация экскурсионного обслуживания в туристской деятельности [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по направлению подготовки бакалавриата «Туризм» / Т. В. Крепс. — Электрон. текстовые данные. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 99 с. — 978-5-93926-331-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/81859.html>

#### 2. Powell,

**Mark.**


In Company : intermediate / Powell Mark. - Oxford : Macmillan, 2007. - 142 p. : ill. - Прилож.: CD-ROM/ К. Richardson. - ISBN 0-230-02058-0

#### дополнительная литература

1) Мюллер, В. К. Современный англо-русский словарь в новой редакции / В. К. Мюллер. — Москва : Аделант, 2012. — 800 с. — ISBN 978-5-93642-328-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/44150.html>

#### 2) Zemlyanikina G.

Ulyanovsk in Close-up : An official guide to visitors and an independent –study book for training interpreter guides and students majoring in Linguistics / G. Zemlyanikina, N. Krashenninnikova; Ulyanovsk State University, Institute of International Relations. - Ulyanovsk : UISU, 2019. - Загл. с экрана; Неопубликованный ресурс. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 3,11 МБ). - Текст : электронный.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

<http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/5595>

3) Суртаева, А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод : учебное пособие / А. В. Суртаева. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2009. — 92 с. — ISBN 978-5-903983-155. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/11265.html>

4. Осетрова О. И. Интернет-коммуникация и языковые преобразования : учебно-методическое пособие для студентов направления "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" / О. И. Осетрова, О. А. Мирончева. - Ульяновск : УлГУ, 2018. - Загл. с экрана. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 714 КБ). - Текст : электронный <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/1234>

5. Земляникина Г.Н.

Welcome to Ulyanovsk – Lenin’s Hometown : электронный учебный курс / Г. Н. Земляникина, Н. А. Крашенинникова. - Ульяновск : УлГУ, 2020. - URL: <https://portal.ulsu.ru/course/view.php?id=87546>. - Режим доступа: Портал ЭИОС УлГУ. - Текст : электронный.

### **учебно-методическая литература(разработанная НПР, реализующими ОПОП ВО)**

Земляникина Г. Н.

Учебно-методические указания по организации и проведению практических занятий и самостоятельной работы студентов, обучающихся по основным образовательным программам бакалавриата по дисциплине «Организация работы гида-переводчика» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» / Г. Н. Земляникина. - Ульяновск : УлГУ, 2021. - 14 с. - Неопубликованный ресурс. - URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/11303>. - Режим доступа: ЭБС УлГУ. - Текст : электронный.

Согласовано:

*И. Библиотечкарь* / *Исаевский* *Смир*  
 Должность сотрудника научной библиотеки ФИО Подпись Дата

15.04.2022 г.

### **б) Программное обеспечение:**

1. Операционная система Windows;
2. Пакет офисных программ Microsoft Office.


### **в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы**

#### **1. Электронно-библиотечные системы:**

1.1. Цифровой образовательный ресурс IPRsmart : электронно-библиотечная система сайт/ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». - Саратов, [2022]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст электронный.

1.2. Образовательная платформа ЮРАЙТ : образовательный ресурс, электронная библиотека : сайт / ООО Электронное издательство ЮРАЙТ. — Москва, [2022]. - URL: <https://urait.ru>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. База данных «Электронная библиотека технического ВУЗа (ЭБС «Консультант

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

студента») : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Политехресурс. — Москва, [2022]. — URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. — Текст : электронный.

1.4. ЭБС Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС Лань. — Санкт-Петербург, [2022]. — URL: <https://e.lanbook.com>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. — Текст : электронный.

1.5. ЭБС Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Знаниум. - Москва, [2022]. - URL: <http://znanium.com> . — Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

**2. КонсультантПлюс** [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2022].

### **3. Базы данных периодических изданий:**

3.1. База данных периодических изданий EastView : электронные журналы / ООО ИВИС. - Москва, [2022]. – URL: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>. – Режим доступа для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

3.2. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО Научная Электронная Библиотека. – Москва, [2022]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.3. Электронная библиотека «Издательского дома «Гребенников» (Grebinnikon) электронная библиотека / ООО ИД Гребенников. – Москва, [2022]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа для авториз. пользователей. – Текст электронный.

**4. 4. Федеральная государственная информационная система «Национальная электронная библиотека»** : электронная библиотека : сайт / ФГБУ РГБ. – Москва, [2022]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст электронный.

**5. SMART Imagebase** научно-информационная база данных EBSCO // EBSCOhost [портал]. URL: <https://ebSCO.smartimagebase.com/?TOKEN=EBSCO-1a2ff8c55aa76d8229047223a7d6dc9c&custid=s6895741>. – Режим доступа дляавториз. пользователей. – Изображение : электронные.

### **6. Федеральные информационно-образовательные порталы:**

6.1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам : федеральный портал . – URL: <http://window.edu.ru/> . – Текст : электронный.

6.2. Российское образование федеральный портал / учредитель ФГАУ «ФИЦТО». – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

### **7. Образовательные ресурсы УлГУ:**

7.1. Электронная библиотечная система УлГУ : модуль «Электронная библиотека» АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.u1su.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

01


СОГЛАСОВАНО:

  
Должность

  
ФИО

  
подпись дата


15.04.2022 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

## 12. МАТЕРИАЛЬНО\_ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

Для проведения занятий используется следующее материально-техническое обеспечение:

<i>Учебная аудитория 502</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 12 посадочных мест. Площадь 23,69 кв.м. Технические средства: телевизор; видеомэгагитофон; доска аудиторная. WI-FI	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №13
<i>Учебная мультимедийная аудитория 320</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 38 посадочных мест. Площадь 43,65 кв.м. Технические средства: проектор; экран настенный; акустическая система; доска маркерная аудиторная. WI-FI	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №58
<i>Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС, экраном и проектором Площадь 220,39 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №125
<i>Учебная аудитория 230</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 32 посадочных мест и техническими средствами обучения (16 персональных компьютеров) с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 93,51 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №114
<i>Учебная аудитория 226</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 15 посадочных мест и техническими средствами обучения (10 персональных компьютеров), копировальными аппаратами, принтерами, сканерами, переплетной машиной, ламинатором, дыроколом, брошюровщиком с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 80,06 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №116
<i>Библиографический отдел научной библиотеки (аудитория 224Б)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 7 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 53,88 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №119
<i>Отдел обслуживания научной библиотеки (аудитория 316)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 10 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 31,68 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №78
<i>Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС, экраном и проектором Площадь 220,39 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №125

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

### 13. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение по ОПОП ВО обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и отдельно. В случае необходимости, обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (по заявлению обучающегося) могут предлагаться одни из следующих вариантов восприятия информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла (перевод учебных материалов в аудиоформат); в печатной форме на языке Брайля; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; видеоматериалы с субтитрами; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; в форме аудиофайла; индивидуальные задания и консультации».


Разработчик   
\_\_\_\_\_

подпись



Старший преподаватель кафедры АЛиП Земляникина Г.Н.


должность

ФИО

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

### ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения или ссылка на прилагаемый текст изменения	ФИО заведующего кафедрой, реализующей дисциплину/выпускающей кафедрой	Подпись	Дата
1	Внесение изменений в п.п. а) Список рекомендуемой литературы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 1	Соколова И.Н.		18.04.2023
2	Внесение изменений в п.п. в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 2	Соколова И.Н.		18.04.2023

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

#### а) Список рекомендуемой литературы

##### основная литература

3. Крепс, Т. В. Организация экскурсионного обслуживания в туристской деятельности [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по направлению подготовки бакалавриата «Туризм» / Т. В. Крепс. — Электрон. текстовые данные. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 99 с. — 978-5-93926-331-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/81859.html>

##### 4. Powell,

**Mark.**

In Company : intermediate / Powell Mark. - Oxford : Macmillan, 2007. - 142 p. : ill. - Прилож.: CD-ROM/ К. Richardson. - ISBN 0-230-02058-0


##### дополнительная литература

4) Мюллер, В. К. Современный англо-русский словарь в новой редакции / В. К. Мюллер. — Москва : Аделант, 2012. — 800 с. — ISBN 978-5-93642-328-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/44150.html>

##### 5) Zemlyanikina G.

Ulyanovsk in Close-up : An official guide to visitors and an independent –study book for training interpreter guides and students majoring in Linguistics / G. Zemlyanikina, N. Krashennnikova; Ulyanovsk State University, Institute of International Relations. - Ulyanovsk : UISU, 2019. - Загл. с экрана; Неопубликованный ресурс. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 3,11 МБ). - Текст : электронный.



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

<http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/5595>

б) Суртаева, А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод : учебное пособие / А. В. Суртаева. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2009. — 92 с. — ISBN 978-5-903983-155. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/11265.html>

6. Осетрова О. И. Интернет-коммуникация и языковые преобразования : учебно-методическое пособие для студентов направления "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" / О. И. Осетрова, О. А. Мирончева. - Ульяновск : УлГУ, 2018. - Загл. с экрана. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 714 КБ). - Текст : электронный <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/1234>

7. Земляникина Г.Н.

Welcome to Ulyanovsk – Lenin's Hometown : электронный учебный курс / Г. Н. Земляникина, Н. А. Крашенинникова. - Ульяновск : УлГУ, 2020. - URL: <https://portal.ulsu.ru/course/view.php?id=87546>. - Режим доступа: Портал ЭИОС УлГУ. - Текст : электронный.

#### учебно-методическая литература (разработанная ННР, реализующими ОПОП ВО)

Земляникина Г. Н.


Учебно-методические указания по организации и проведению практических занятий и самостоятельной работы студентов, обучающихся по основным образовательным программам бакалавриата по дисциплине «Организация работы гида-переводчика» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» / Г. Н. Земляникина. - Ульяновск : УлГУ, 2021. - 14 с. - Неопубликованный ресурс. - URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/11303>. - Режим доступа: ЭБС УлГУ. - Текст : электронный.

Согласовано: Ведущий специалист Старованкова Стас 2023

Должность сотрудника научной библиотеки

Ф.И.О.

подпись

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

## б) Программное обеспечение

1. СПС Консультант Плюс
2. Система «Антиплагиат.ВУЗ»
3. ОС Microsoft Windows
4. MicrosoftOffice 2016
5. «МойОфис Стандартный»

## в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

### 1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. Цифровой образовательный ресурс IPRsmart : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». - Саратов, [2023]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.2. Образовательная платформа ЮРАЙТ : образовательный ресурс, электронная библиотека : сайт / ООО Электронное издательство «ЮРАЙТ». – Москва, [2023]. - URL: <https://urait.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. База данных «Электронная библиотека технического ВУЗа (ЭБС «Консультант студента») : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Политехресурс». – Москва, [2023]. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Консультант врача. Электронная медицинская библиотека : база данных : сайт / ООО «Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский консалтинг». – Москва, [2023]. – URL: <https://www.rosmedlib.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. Большая медицинская библиотека : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Букап». – Томск, [2023]. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/library/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.6. ЭБС Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС «Лань». – Санкт-Петербург, [2023]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.7. ЭБС Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Знаниум». - Москва, [2023]. - URL: <http://znanium.com>. – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

**2. Консультант Плюс** [Электронный ресурс]: справочная правовая система. / ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2023].

### 3. Базы данных периодических изданий:


3.1. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО «Научная Электронная Библиотека». – Москва, [2023]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.2. Электронная библиотека «Издательского дома «Гребенников» (Grebinnikon) : электронная библиотека / ООО ИД «Гребенников». – Москва, [2023]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

**4. Федеральная государственная информационная система «Национальная электронная библиотека»** : электронная библиотека : сайт / ФГБУ РГБ. – Москва, [2023]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

**5. Российское образование** : федеральный портал / учредитель ФГАУ «ФИЦТО». – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

**6. Электронная библиотечная система УлГУ** : модуль «Электронная библиотека» АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

Согласовано:

Инженер ведущий  
Должность сотрудника УИТТ

Щуренко Ю.В.  
ФИО

  
подпись

15.05.2023  
дата